

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府と中央アフリカ共和国
政府との間の交換公文

（略称） 中央アフリカとの債務救済措置（債務免除方式） 取極

平成 十九年 三月 一日 東京で
平成 十九年 三月 一日 効力発生
平成 十九年 三月 十九日 告示

（外務省告示第一四九号）

目 次

ページ

| | |
|----------------|-----|
| 日本側書簡 | 一四一 |
| 1 債務救済措置 | 一四一 |
| 2 対象となる債務 | 一四一 |
| 3 免除の通告 | 一四二 |
| 4 中央アフリカ政府のとり措 | 一四二 |
| 5 協議 | 一四二 |
| 付表 | 一四四 |
| 中央アフリカ側書簡 | 一四五 |

(債務救済措置(債務免除方式)に関する日本国政府と中央アフリカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国の借款に関してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府と中央アフリカ共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)(並びに開発途上国の債務及び開発の問題について千九百七十八年三月十一日に国際連合貿易開発会議第九回特別貿易開発理事会第三会期において採択された決議第百六十五号に関し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

1 債務免除方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡に従って締結された借款契約に基づく次の債務(以下「債務」という。)(から成る。

従前の書簡に従って締結された借款契約に基づいて支払われるべき二千三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び利子

(2) 二千六年三月三十一日時点における債務の総額の見積りは、四億九千九百四万九千四百五十四円(四九九、〇四九、四五四円)である。

(3) (2)に規定する総額は、中央アフリカ共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及び中央アフリカ共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。

中央アフリカとの債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Tokyo, March 1, 2007

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Central African Republic on the dates enumerated in the List attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes") and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreement concluded in accordance with the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Debts"):

the principal and interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which are payable under the loan agreement concluded in accordance with the Previous Notes.

(2) The estimate, as of March 31, 2006, of the total amount of the debts is four hundred and ninety-nine million forty-nine thousand four hundred and fifty-four yen (¥ 499,049,454).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Central African Republic, after the final verification to be made by the Government of the Central African Republic and the Bank.

(4) 銀行の各事業年度における免除の日程は、(1)に規定する各々の元本又は利子の弁済期限の到来のたびに中央アフリカ共和国政府は当該元本又は利子の支払を免除されるという原則に基づき、同政府と銀行との間で決定される。その日程は、日本国政府及び中央アフリカ共和国政府の権限のある当局間で確認される。

(5) (3)及び(4)に規定する日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、(3)及び(4)に規定する中央アフリカ共和国政府の権限のある当局は、経済・計画・国際協力省である。

3 債務は、中央アフリカ共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。

4 中央アフリカ共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、中央アフリカ共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をやる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解を中央アフリカ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(こと)を提案する光榮を有します。

(4) The schedule of the cancellation for each Bank's fiscal year will be determined between the Government of the Central African Republic and the Bank on the basis of the principle that the Government of the Central African Republic will be exempted from the payment of each principal or interest referred to in sub-paragraph (1) above as they fall due. The schedule shall be confirmed by the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Central African Republic.

(5) The competent authorities of the Government of Japan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Central African Republic referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Economy, Planning and International Cooperation.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Central African Republic.

4. The Government of the Central African Republic shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Central African Republic, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Central African Republic the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

免除の通
告

中央アフリカ
共和国政府
との措置

協
議

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。
一千七十七年三月一日に東京で

日本国外務大臣 麻生太郎

中央アフリカ共和国
外務・地域統合・仏語圏大臣 コム・ヌマラ閣下

I avail myself of this opportunity to extend to your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Aso
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Come Zoumara
Minister of Foreign Affairs,
Regional Integration and Francophony
of the Central African Republic

中央アフリカとの債務救済措置（債務免除方式）取極

附表

千九百八十七年十二月十九日

中央アフリカ側書簡

(中央アフリカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解を中央アフリカ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年三月一日に東京で

中央アフリカ共和国

外務・地域統合・仏語圏大臣 コム・ヌマラ

日本国外務大臣 麻生太郎閣下

(Central African Note)

Tokyo, March 1, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Central African Republic the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Come Zounmara
Minister of Foreign Affairs,
Regional Integration and Francophony
of the Central African Republic

His Excellency
Mr. Taro Aso
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この取極は、中央アフリカ政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部のものを免除することについて、両政府の了解を確認するものである。